Le roman arthurien du Pseudo-Robert de Boron en France et dans la Péninsule Ibérique

STUDIEN ZU DEN ROMANISCHEN LITERATUREN UND KULTUREN

STUDIES ON ROMANCE LITERATURES AND CULTURES

Herausgegeben von Olaf Müller, Christian von Tschilschke, Ulrich Winter und Samia Kassab-Charfi

BAND 10

Zu Qualitätssicherung und Peer Review der vorliegenden Publikation

Die Qualität der in dieser Reihe erscheinenden Arbeiten wird vor der Publikation durch Herausgeber der Reihe oder andere unabhängige Fachgutachter geprüft.

Notes on the quality assurance and peer review of this publication

Prior to publication, the quality of the work published in this series is reviewed by editors of the series or by other external referees.

Paloma Gracia / Alejandro Casais (eds.)

Le roman arthurien du Pseudo-Robert de Boron en France et dans la Péninsule Ibérique

PETER LANG

Information bibliographique de la Deutsche Nationalbibliothek
La Deutsche Nationalbibliothek a répertorié cette publication dans la Deutsche Nationalbibliographie; les données bibliographiques détaillées peuvent être consultées sur Internet à l'adresse http://dnb.d-nb.de.

Imprimé par CPI books GmbH, Leck

ISSN 2511-9753
ISBN 978-3-631-81339-3 (Print)
E-ISBN 978-3-631-83010-9 (E-PDF)
E-ISBN 978-3-631-83011-6 (EPUB)
E-ISBN 978-3-631-83012-3 (MOBI)
DOI 10.3726/b17519

© Peter Lang GmbH
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Berlin 2020
Tous droits réservés.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Warszawa · Wien

L'ouvrage dans son intégralité est placé sous la protection de la loi sur les droits d'auteurs. Toute exploitation en dehors des étroites limites de la loi sur les droits d'auteurs, sans accord de la maison d'édition, est interdite et passible de peines. Ceci vaut en particulier pour des reproductions, traductions, microfilms, l'enregistrement et le traitement dans des systèmes électroniques.

Il a été revu par des pairs avant sa publication

www.peterlang.com

El presente libro es fruto tardío de un coloquio celebrado en la Universidad de Granada entre el 22 y el 23 de mayo de 2018. Solamente el capítulo del profesor Philippe Ménard reproduce, amplificándola generosamente, la ponencia leída; los trabajos restantes son diferentes a los que entonces presentamos y fueron elaborados durante los últimos meses con el objeto de conformar este volumen. La razón es que la idea de materializar la publicación surge más de un año después del coloquio, cuando nos damos cuenta del interés y de la calidad que tuvo aquella reunión, y nos parece que debemos preservar de algún modo su espíritu. La riqueza de los intercambios y discusiones y la ilusión puesta en resolver una compleja cuestión de historia de la literatura, la del ciclo artúrico del Pseudo-Robert de Boron, nos unieron a lo largo de un par de días realmente hermosos y productivos durante los que convinimos en que el problema relativo a este ciclo es el aspecto de la prosa artúrica más necesitado de una reconsideración profunda y sistemática. En consecuencia, no puede sorprender que los estudios aquí reunidos adopten una perspectiva que bien cabría denominar como revisionista en la medida en que procuran todos, aunque cada uno a su modo, volver a examinar los materiales franceses e ibéricos del Pseudo-Robert de Boron impugnando o matizando algunas de las posturas críticas más arraigadas a lo largo de la historia de la investigación que a él se dedicó.

En el capítulo inicial, « Observations critiques sur la reconstitution de la *Queste* dite *Post-Vulgate* », Philippe Ménard aplica su profundo conocimiento de los materiales tristanianos y artúricos de Francia, Portugal y España a un examen de la edición de la *Queste Post-Vulgate* que de 1991 a 2001 publicó Fanni Bogdanow, figura central en los debates sobre el ciclo; pero también se someten a prueba varias de las ideas de Cedric Pickford, temprano objetor de Bodganow. El autor concluye que no es posible la reconstrucción de una obra perdida, máxime cuando en el corpus de testimonios recopilado a tales efectos por Bogdanow conviven manuscritos e impresos de lugares, épocas, lenguas, contenidos y estilos distintos e incompatibles. A las consecuencias que la heterogeneidad de las fuentes supone para la interpretación del conjunto narrativo se enfrenta asimismo Santiago Gutiérrez García en «*Intitulatio* y designación en el proceso compositivo de los testimonios ibéricos del ciclo del Pseudo-Robert de Boron»; en efecto, su análisis de los títulos hace patente la tensión que existe entre el paradigma medieval de los manuscritos franceses, donde los íncipit y las designaciones de las obras son índices de una textualidad en constante reescritura e incluso del estatuto puramente abstracto de un contenido narrativo que suele no concretarse en un texto, y los modos de titular propiamente modernos de los castellanos *Baladro* de Burgos (1498) y *Demanda* de Sevilla (1535), libros en los que los usos de la imprenta y los condicionamientos del naciente mercado editorial

ya resultan decisivos. Otro ejemplo notable de la ausencia de clausura textual característica del corpus lo constituye la interpolación de un romanceamiento castellano de las *Prophetiae Merlini* de Godofredo de Monmouth en ambos *Merlines* impresos del Pseudo-Boron, los citados *Baladro* y *Demanda*. En «*Las profecías de Merlín* castellanas. Edición crítica», César García de Lucas ofrece la primera fijación del texto efectuada con las garantías filológicas exigibles: el puntual y laborioso cotejo establecido entre ambas ediciones antiguas y el original latino le permite recobrar para las letras españolas un vaticinio que ejerció fascinación en la Europa medieval pero que por su mismo carácter hermético se deturpó en forma severa y fue ignorado por los especialistas de la materia artúrica hispánica. Por otra parte, esa diversidad lingüística de los testimonios del Pseudo-Boron suscita interrogantes incluso en el interior de la propia Península vista la polémica relativa a cuál fue la lengua de su primera traducción ibérica; la propuesta intentada en «Los occidentalismos de los segmentos artúricos del ms. Salamanca, Biblioteca Universitaria, 1877 a la luz de la lengua del conjunto del códice» consiste en reconsiderar el color dialectal leonés y gallego-portugués de los textos artúricos de este testimonio, el más antiguo entre todos los castellanos, desde la hipótesis de que los occidentalismos no han de remontar siempre a las ramas superiores de la tradición peninsular, según supuso Karl Pietsch en sus estudios pioneros, sino que en algunos casos podrían atribuirse a la mano que copió el códice entre 1469 y 1470. Por último, los dos capítulos que cierran el volumen actúan como revisiones de conjunto que se enriquecen en forma recíproca: haciendo énfasis en los materiales franceses, « Le problème du cycle du Pseudo-Robert de Boron. Lecture d'un itinéraire critique : de Paulin Paris à Fanni Bogdanow » traza una reseña del largo camino que los estudios del ciclo recorrieron desde el temprano descubrimiento del ms. Huth hasta la actualidad; en cambio, «El problema del ciclo ibérico del Pseudo-Robert de Boron», que presupone ese estado de la cuestión pues adopta como principal objeto de estudio los testimonios peninsulares, esboza diversas líneas para la investigación futura, entre las cuales es particularmente sugestiva la de releer las ediciones castellanas del *Baladro* y la *Demanda* en relación comparatista con proyectos editoriales de similares intenciones que vieron la luz en Francia e Italia hacia fines del siglo XV.

Queremos, naturalmente, dar las gracias a las instituciones que nos han brindado su apoyo. Ante todo, al Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y a FEDER, cuyos fondos subvencionaron el proyecto de Investigación «El ciclo artúrico de la *Post-Vulgate* puesto en cuestión: la naturaleza del modelo y la relación entre los derivados ibéricos reconsideradas» (Proyecto I + D de Excelencia, convocatoria 2016, núm. FFI2016-78203-P) en el seno del cual se organizó oportunamente el coloquio y se publica ahora este

libro. Pero también al Departamento de Filologías Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana de la Universidad de Granada, y a su Facultad de Filosofía y Letras, pues fueron sus aulas las que dieron acogida a las exposiciones y a los debates cuyo espíritu, al mismo tiempo crítico y constructivo, las siguientes páginas procuran compartir con el lector.

Paloma Gracia
Alejandro Casais
París y Buenos Aires, Día de Navidad de 2019

Image: Paris, BnF, fr. 343, f. 15v. Galaad et l'aventure du « Chastel as puceles ».

Couverture: Paris, BnF, fr. 343, f. 27v. Perceval sauve un lion d'un serpent.

Table des matières

Philippe Ménard
Observations critiques sur la reconstitution de la *Queste* dite *Post-Vulgate* ... 11

Santiago Gutiérrez García
Intitulatio y designación en el proceso compositivo de los testimonios ibéricos del ciclo del Pseudo-Robert de Boron 87

César García de Lucas
Las profecías de Merlín castellanas. Edición crítica 103

Alejandro Casais
Los occidentalismos de los segmentos artúricos del ms. Salamanca, Biblioteca Universitaria, 1877 a la luz de la lengua del conjunto del códice ... 161

Paloma Gracia
Le problème du cycle du Pseudo-Robert de Boron. Lecture d'un itinéraire critique : de Paulin Paris à Fanni Bogdanow 207

Paloma Gracia
El problema del ciclo ibérico del Pseudo-Robert de Boron 231